





Alessandro Ghignoli

# LA TRADUZIONE E LA LETTERATURA POSTCOLONIALE



“La colonización no ha sido únicamente una transferencia de poder, sino que ha exigido una transformación simbólica y cultural y una profunda reordenación epistémica e intelectual.”


(Vega, 2003)




Tras la descolonización, los intelectuales toman un papel crucial para su propia literatura.

Multiculturalidad y un plurilingüismo les estimula a recuperar su propia identidad.

La *otredad* es un un nuevo espacio cultural híbrido.






Postcolonialismo: aspectos de la colonización influyen en la cultura del otro.

Consecuencia la dificultad de la traducción de la literatura postcolonial.


La traducción de este tipo de literatura tiene ciertas particularidades: el traductor deberá conocer las distancias entre las culturas.



Algunos escritores moldean las lenguas coloniales con el intento de mantener rasgos indígenas en la lengua europea que traduce.

Estrategia para transmitir la hibridación de la sociedad postcolonial.

Mezcla entre la lengua colonizadora y la autóctona.



Autores utilizan la hibridación como aceptación de las diferencias y otros toman la hibridación a modo de revolución.

Forma de rebeldía contra la dominación occidental.

La traducción postcolonial tiene un papel fundamental, debería estudiarse en una rama diferente de los estudios de traducción.

¡Gracias!